Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nic na świat nie wnosimy\* i wynieść nic nie zdołamy;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic (nie) bowiem wnieśliśmy na świat, tak że\* ani wynieść coś możemy; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nic na świat nie przynieśliśmy i nic nie dadzą na rozstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niczego bowiem nie przynieśliśmy na ten świat, z pewnością też niczego wynieść nie możemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niceśmy nie przynieśli na ten świat, bez pochyby że też wynieść nic nie możemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie przynieśliśmy nic na ten świat; bez wątpienia, że też wynieść nic nie możemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic bowiem nie przynieśliśmy na ten świat; nic też nie możemy [z niego] wynieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem niczego na świat nie przynieśliśmy, dlatego też niczego wynieść nie możemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niczego bowiem nie przynieśliśmy na ten świat ani też niczego nie możemy z niego zabrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niczego na ten świat nie przynieśliśmy. Niczego także nie możemy z niego zabrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niczego przecież na ten świat nie przynieśliśmy i niczego wynieść z niego nie możemy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niczego przecież na ten świat nie przynieśliśmy i niczego stąd nie możemy zabrać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niczego przecież nie przynieśliśmy na ten świat, niczego zeń wynieść nie potrafimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми нічого не внесли до світу, і нічого не можемо винести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo niczego nie wnieśliśmy na świat, więc oczywiste, że i wynieść coś nie możemy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nic nie przynieśliśmy na ten świat i nic z niego wynieść nie możemy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nic nie przynieśliśmy na świat, nic też nie możemy wynieść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niczego przecież nie przynieśliśmy ze sobą na ten świat i niczego stąd nie zabierzemy. |

1. 1) wnosimy, tj. wnieśliśmy, εἰσηνέγκαμεν : formę zmieniono dla uzyskania rymu; w gr. rym można zidentyfikować w w. 6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας / ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας, i w 8: ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,/ τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:21</x>; <x>230 49:18</x>; <x>250 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wybrane tu znaczenie jest nietypowe dla oryginalnego spójnika greckiego. Normalnie znaczy on "że, rzadziej "bo". Inne lekcje zamiast "tak że": "i"; "ale"; "jawne że"; "prawdziwe że"; bez: "tak że". [↑](#footnote-ref-4)